

**Zeitschrift:** Fisio active  
**Herausgeber:** Schweizer Physiotherapie Verband  
**Band:** 43 (2007)  
**Heft:** 5

**Artikel:** La perception de la douleur est différente chez les immigrants  
**Autor:** Kilcher, Anne  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-929694>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.03.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Les soignants ont souvent des difficultés à poser un diagnostic chez les migrants souffrants de douleurs. L'essentiel de la problématique provient de difficultés de compréhension, de la présentation assez diffuse des symptômes, de modèles d'explication différents chez le patient et chez le personnel soignant, de craintes spécifiques et d'angoisses du patient, d'attentes de rôle et de traitement différentes ainsi que d'une évolution stagnante ou négative de la maladie.

La présentation diffuse des symptômes est un phénomène en partie lié à des connaissances linguistiques trop limitées. De nombreux immigrés issus de régions rurales ne disposent que de connaissances anatomiques rudimentaires rendant la localisation de la douleur difficile. À cela s'ajoute souvent l'aspect sémantique de ces explications de symptômes diffus. Les douleurs survenues dans le passé (traumatismes vécus) ou dans le présent comme une situation de travail ou d'habitation insatisfaisante, une intégration sociale trop faible et les craintes concernant l'avenir (insécurité quant au séjour, etc.) mènent à un état de douleur «global», un état psychique complexe ne pouvant que très difficilement être traduit en mots. Dans ce cas, «tout me fait mal» est à interpréter comme l'expression de l'impuissance ressentie. L'une des possi-

bilités de concrétiser cette douleur omniprésente consiste à se référer à l'atlas anatomique.

#### **Les patients attendent un traitement passif**

Les patients se considèrent avant tout comme des victimes et imaginent par conséquent que la guérison viendra de l'extérieur. La majorité d'entre eux attendent un traitement passif comme des massages ou des bains. Ils sont généralement réfractaires aux méthodes de traitement actives: toute activité semble aller contre les théories raisonnables dans une telle situation. Dans le même temps, la plupart des patients mettent en œuvre des stratégies personnelles leur permettant de supporter la douleur: se promener, se masser ou adopter une position spécifique. Bien que ces mesures ne montrent des résultats qu'à très court

terme, elles peuvent constituer un point de départ pour une thérapie active, c'est-à-dire une gymnastique ciblée incluant des exercices d'étirement et de musculature, de la natation, de la marche et / ou de la physiothérapie: l'intégration renforcée de ces ressources dans le traitement pourrait s'avérer utile car les patients sortent d'une attitude plutôt passive pour devenir actifs.

#### **Idées d'activité pour le cabinet**

##### *Compréhension*

- » Utiliser un langage simple
- » Phrases courtes, parler lentement et distinctement
- » Eviter le jargon médical, décrire les termes avec des mots simples, des synonymes
- » Ne pas aborder plusieurs sujets à la fois
- » Prêter attention à la mimique et la gestuelle du patient; utiliser des dessins, des photos, des modèles ou l'atlas anatomique

##### *Relation physiothérapeute/patient*

- » Prendre les douleurs au sérieux, assurer qu'elles sont comprises
- » Se prendre un peu plus de temps (ponctuellement)
- » Plus de transparence en répétant les points importants et en abordant les méthodes de traitement dans le détail
- » «Négocier» le traitement, intégrer le point de vue du patient
- » Utiliser les ressources du patient de manière renforcée
- » Clarifier les possibilités d'action et les reconnaître
- » Intégrer la famille plus fortement

La communication est souvent difficile pour le personnel médical.

#### **À propos de l'article:**

Cet article a été rédigé à l'occasion d'un séminaire d'ethnologie qu'Anne Kilcher a suivi dans le cadre d'une licence effectuée à l'université de Zurich. Il est paru dans le Bulletin des médecins suisses de 2003; 84: n° 10. L'édition des médecins suisses nous a autorisés à publier un extrait de cet article.



# Die Therapieergänzung der Zukunft

**Kraft • Beweglichkeit • Sensomotorik • Rehabilitation**

## **Biomechanische Stimulation (BMS) mit swisswing®**

- Verbessert die Beweglichkeit und Sensomotorik, unterstützt die Rehabilitation
- Löst Verklebungen und Verwachsungen im Gewebe, erhöht die Muskelkraft und Knochendichte – auf gelenkschonende Art
- Der Sog- und Pumpeffekt der Kreis-Zug-Bewegung erzielt eine ideale Zellstimulation
- Auch für ältere Personen, Rollstuhlfahrer und Gehbehinderte angenehm
- **Mehr Infos unter [www.swisswing.ch](http://www.swisswing.ch)**



samcom.ch

**STP Swiss Therapeutic Products AG**

Städli - Postfach - CH-9242 Oberuzwil

Tel. +41 (0)71 393 80 70 - Fax. +41 (0)71 393 80 71

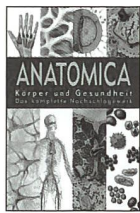
[www.swisswing.ch](http://www.swisswing.ch) - [info@swisswing.ch](mailto:info@swisswing.ch)

**swisswing**

## Klassische flexible Wirbelsäule

Mit männlichem Becken  
Obj.-Nr. A58/1, CHF 136.– (3B Scientific)  
A58-1-mod

Voll flexible Montage für eingehende Demonstration -Männliches Becken - Hinterhauptschuppe -Vertebralarterien - Austretende Spinalnerven -Dorsolateraler Bandscheibenvorfall zwischen L3 und L4 -Ohne Stativ -Höhe 74 cm.



## Cheers, G. (Hrsg.): Anatomica – Körper und Gesundheit

Das komplette Nachschlagewerk  
2007. 912 S., Abb., kart.,  
ca. CHF 27.40 (Ullmann)  
978-3-8331-4269-7

Ein schön illustriertes, für den Laien gut verständliches und ausführliches Nachschlagewerk zu Körper und Gesundheit.

Fichtner, H. / M. Fuchs:

## Die besten Fitness-Übungen für Nordic Walker

2007. 92 S., Abb., kart., ca. CHF 27.–  
(Urban & Fischer) 978-3-437-48430-8

Kasseroller, R. / E. Brenner:

## Kompendium der Lymphangiologie

Manuelle Lymphdrainage - Kompression -  
Bewegungstherapie  
4., neu bearb. Aufl. 2007. 218 S., Abb., kart.,  
ca. CHF 67.90 (Thieme) 978-3-13-145414-0



## Klein, P. / P. Sommerfeld: Biomechanik der Wirbelsäule

Grundlagen, Erkenntnisse  
und Fragestellungen  
2007. 189 S., Abb., geb.,  
ca. CHF 59.10  
(Urban & Fischer)  
978-3-437-57010-0

Dieses auf den Praxisalltag ausgerichtete Buch informiert Sie über Bewegungen und Freiheitsgrade der Wirbelsäule.

Placzek, J. D. / D. A. Boyce:

## Orthopaedic Physical Therapy Secrets

(Secrets Series)  
2nd ed. 2006. 704 p., ill., board,  
about CHF 84.– (Mosby) 978-1-56053-708-3

Part of the popular Secret Series, this helpful reference uses a unique question-and-answer format to explore the various healing modalities, specialties and procedures used to diagnose common orthopaedic conditions and injuries.

Saner-Bissig, J. et al.:

## McKenzie – Mechanische Diagnose und Therapie

Therapiekonzepte  
2007. 91 S., Abb., kart., ca. CHF 42.40  
(Thieme) 978-3-13-143991-8

Dieses Buch stellt Ihnen das McKenzie-Konzept vor, das auch bekannt unter der Bezeichnung MDT (Mechanische Diagnose und Therapie) ist. Die Herausgeberin, Jeannette Saner-Bissig, ist es gelungen, ein internationales MDT-Lehrer-Team als Autoren für die einzelnen Kapitel zu gewinnen.



Uhlemann C. / U. Lange /  
E. Seidel:

## Rehabilitation – Physikalische Medizin – Naturheilverfahren

2007. 203 S., Abb., kart.,  
ca. CHF 33.90 (Hans Huber)  
978-3-456-84186-1

Dieses Buch bietet eine zusammenfassende Darstellung des Querschnittsbereiches Rehabilitation, Physikalische Medizin und Naturheilverfahren.

Weineck, J.:

## Optimales Training

Leistungsphysiologische Trainingslehre unter besonderer Berücksichtigung des Kinder- und Jugendtrainings  
15., überarb. u. erw. Aufl. 2007. 1'211 S.,  
Abb., geb., ca. CHF 87.50 (Spitta)  
978-3-938509-15-9

Dieses Standardwerk beinhaltet die neuesten Entwicklungen in der heutigen Trainingslehre bzw. Trainingswissenschaft.

Zeiske, J.:

## KYPHO-Training

Das ganzheitliche Haltungsprogramm  
2007. 160 S., Abb., kart., ca., CHF 38.50  
(Steinkopff) 978-3-7985-1669-4

Das KYPHO-Training verbindet moderne Orthopädie, Krankengymnastik, Physiotherapie, Psychologie, Fitness und Wellness zu einem ganzheitlichen Haltungsprogramm.

Preisänderungen vorbehalten

Neuer Webshop!  
[www.huberlang.com](http://www.huberlang.com)

## Bestellung

Name

Vorname

Strasse

PLZ/Ort

Datum

Unterschrift

Gewünschtes Buch ankreuzen, Talon in Blockschrift ausfüllen und an folgende Adresse senden:

Huber & Lang, Hogrefe AG, Fachbücher • Medien • Zeitschriften, Postfach, 3000 Bern 9

Ich bestelle zusätzlich die Neuheiten-Highlights zum Thema:

Medizin

Pflege

Psychologie

Tiermedizin

Heilpädagogik / Pädagogik

Naturheilverfahren

Physiotherapie

ius / Recht

Wirtschaft

Zahnmedizin